Вестник Московского университета. Серия 20. Педагогическое образование. 2026. Т. 24, № 3. С. 75–96
Lomonosov Pedagogical Education Journal. 2026. Vol. 24, № 3. P. 75–96

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ /
THEORETICAL STUDIES

Научная статья / Research Article
https://doi.org/10.55959/LPEJ-26-17
УДК/ UDC 37.02:81.711.68

Учебник — методика — преподаватель: актуальные проблемы и пути оптимизации преподавания китайских фразеологизмов как иностранных

Ли Юйхань ✉

Педагогический университет Центрального Китая, Ухань, Китайская Народная Республика

✉ liyuhan1995@mail.ru

Резюме

Актуальность. Эффективное усвоение китайских фразеологизмов иностранными студентами представляет собой одну из наиболее сложных методических задач в преподавании китайского языка как иностранного. Существующие учебные практики зачастую не обеспечивают необходимого уровня понимания и навыков аутентичного использования данной категории лексики, что негативно сказывается на общей языковой и межкультурной компетенции учащихся.

Цель. Провести комплексное исследование актуальных проблем в преподавании китайских фразеологизмов иностранным студентам на основе трехмерной аналитической модели «учебники — методика — преподаватель». Систематизировать ключевые недостатки, выявить их взаимосвязь и предложить пути оптимизации учебного процесса.

Методы. В исследовании применен комплексный подход, включающий системный анализ учебных пособий и анкетирование преподавателей, в рамках модели «учебник — методика — преподаватель».

Результаты. Установлено, что низкое качество усвоения фразеологизмов обусловлено не изолированными, а системными факторами: структурным и содержательным несовершенством учебных пособий, дефицитом инновационных, контекстуально-ориентированных методик и недостаточным уровнем лингвокультурологической подготовки преподавателей.

© Ли, Ю., 2026

Предложена концепция синергетической оптимизации, включающая конкретные меры по трем направлениям: 1) реконструкция системы учебников на основе градуированного и культурологически обоснованного подхода; 2) внедрение инновационных методик, таких как контекстуально-ситуативное обучение и технологии виртуальной реальности; 3) системное повышение квалификации преподавателей с акцентом на развитие навыков культурной интерпретации и цифровой грамотности.
Выводы. Доказано, что лишь скоординированное реформирование всех трех компонентов триады «учебник — методика — преподаватель» способно вывести преподавание китайских фразеологизмов на качественно новый уровень. Реализация предложенной модели оптимизации позволит создать целостную образовательную экосистему, что приведет не только к углубленному усвоению языкового материала студентами, но и к повышению эффективности международного распространения китайской культуры через язык. Исследование задает новые ориентиры для развития лингводидактики китайского языка как иностранного.

Ключевые слова: китайские фразеологизмы, китайский язык как иностранный, лингводидактика, программа и учебник, методика преподавания, компетентность преподавателя, синергетическая оптимизация, межкультурная коммуникация

Финансирование. Работа выполнена при финансовой поддержке Фонда фундаментальных исследований центральных университетов, проект № CCNU26ZZ075.

Для цитирования: Ли, Ю. (2026). Учебник — методика — преподаватель: актуальные проблемы и пути оптимизации преподавания китайских фразеологизмов как иностранных. *Вестник Московского университета. Серия 20. Педагогическое образование, 24*(3), 75–96. https://doi.org/10.55959/LPEJ-26-17

Textbook — Methodology — Teacher: Current Issues and Optimization Paths in Teaching Chinese Idioms to Non-Native Speakers

Li Yuhan ✉

Central China Normal University, Wuhan, People's Republic of China

✉ liyuhan1995@mail.ru

Abstract
Background. The effective acquisition of Chinese phraseology by international students presents one of the most challenging methodological tasks in teaching Chinese as a foreign language. Existing teaching practices often fail to ensure the necessary level of understanding and authentic use of this lexical category, which negatively impacts the overall linguistic and intercultural competence of learners.
Objectives. The goal is to conduct a comprehensive study of current problems in teaching Chinese phraseology to international students based on a three-dimensional analytical model of "textbook — methodology — teacher", as well as to systematize key shortcomings, identifying their interrelationships, and proposing pathways for the optimization of teaching process.
Methods. The study employs a comprehensive approach, which includes a systematic analysis of textbooks and a survey of teachers, within the model of "textbook — methodology — teacher".
Results. It has been established that the poor acquisition of phraseology is rather caused by systemic factors, than by isolated ones: structural and content-related imperfections in textbooks, a deficit of innovative, context-oriented methods, and an insufficient level of instructors' linguocultural training. A concept for synergistic optimization is proposed, including specific measures in three directions: 1) reconstruction of the textbook system based on a graded and culturally-grounded approach; 2) implementation of innovative methods, such as context-situational learning and virtual reality technologies; 3) systematic professional development for instructors with an emphasis on the skills in cultural interpretation and digital literacy.
Conclusions. It is proven that only coordinated reform of all three components of the triad "textbook — methodology — teacher" can elevate the teaching of Chinese phraseology to a qualitatively new level. Implementing the proposed optimization model will create a holistic educational ecosystem, leading not only to a deeper assimilation of linguistic material by students but also to increased effectiveness in the international dissemination of Chinese culture through language. The study sets new benchmarks for the development of linguodidactics in Chinese as a foreign language.

Keywords: Chinese idioms, Chinese as a foreign language, linguodidactics, syllabus and textbooks, teaching methodology, teacher competence, synergistic optimization, intercultural communication

Funding. The study has been supported by the Fundamental Research Funds for the Central Universities, project № CCNU26ZZ075.

© Li, Yu., 2026

For citation: Li, Yu. (2026). Textbook — methodology — teacher: current issues and optimization paths in teaching Chinese idioms to non-native speakers. *Lomonosov Pedagogical Education Journal, 24*(3), 75–96. https://doi.org/10.55959/LPEJ-26-17

Введение

Фразеологизмы являются языковыми единицами, которые образуются в процессе коллективного употребления, постоянного повторения и постепенного формирования языковых сообществ. Китайские фразеологизмы (чэнъюи) — это устойчивые, преимущественно четырехморфемные словосочетания, восходящие к древнекитайскому языку (вэньянь). Их ключевые характеристики — семантическая целостность, образность, переносный смысл и насыщенность культурно-историческими коннотациями, часто отсылающими к классическим литературным, историческим или мифологическим сюжетам. В настоящем исследовании понятие «китайский фразеологизм» трактуется узко — исключительно как чэнъюй. Данный выбор обусловлен тремя причинами. Во-первых, чэнъюи обладают наибольшей идиоматичностью, семантической целостностью и культурно-исторической насыщенностью. Во-вторых, именно чэнъюи представляют собой наиболее сложный и значимый в лингводидактике разряд. В-третьих, в рамках одного исследования невозможно охватить все типы фразеологических единиц без потери глубины анализа; сосредоточение на чэнъюях позволяет обеспечить четкость методологических оснований и корректность последующего анализа. Другие категории фразеологических единиц (например, гуаньюнъюй, сехоуюй) остаются за рамками данного исследования, что не умаляет их значимости, но является осознанным ограничением, обусловленным целью и задачами работы.

На институциональном уровне значимость чэнъюев подтверждается их включением в 2004 г. Министерством образования КНР в специальное положение о тестировании знаний фразеологии в материалах национальных вступительных экзаменов (гаокао). Следовательно, фразеологизмы составляют неотъемлемый компонент преподавания китайского языка как иностранного (КЯИ), будучи задействованными во всех видах речевой деятельности. Тем не менее практика обучения фразеологии в сравнении с отработкой фонетических, лексических и грамматических навыков традиционно занимает на занятиях по КЯИ периферийное положение, что зачастую

приводит к несоответствию достигаемых результатов поставленным педагогическим целям.

Данное исследование фокусируется на преподавании китайских фразеологизмов иностранным студентам в китайских университетах (бакалавриат, магистратура и подготовительные языковые курсы). В последние годы научные изыскания в этой области концентрируются в двух направлениях. Первое — методика преподавания как принцип национальной ориентации (Новикова, 2012), метод интерактивного сторителлинга (Dai, 2025) и четырехэтапная модель («восприятие — понимание — идентификация — практика») формирования навыка (Chen, 2025). Второе — межкультурная коммуникация: влияние культурной специфики фразеологизмов (Kecskes, 2013), роль культурологического компонента (Xu, 2013), а также разработки российских ученых в рамках социокультурного (Сафонова, 2013), поликультурного (Сысоев, 2018) подходов и теории межкультурной коммуникации (Тер-Минасова, 2008; Сысоев и др., 2022). Конкретные методические решения для преподавания китайской фразеологии предложены в трудах И.В. Кочергина (Кочергин, 2000), О.А. Масловец (Масловец, 2012) и Т.Л. Гурулевой (Гурулева, 2019). Все перечисленные исследования эмпирически подтверждают высокую эффективность контекстуального и культурно-ориентированного подходов, предлагая научно обоснованные разработки, используемые «для повышения качества обучения в высших учебных заведениях» (Кругликов, Оленникова, 2022, с. 99).

Однако большинство существующих исследований фокусируются на анализе отдельных элементов учебного процесса и не предлагают системного взгляда на взаимодействие учебников, методик и преподавателей. Особенно актуальным данный пробел становится в контексте цифровой трансформации образования, когда вопрос о том, как органично интегрировать традиционные методы преподавания фразеологизмов с современными технологиями и выстроить образовательную экосистему, обеспечивающую синергетическое развитие трех указанных компонентов, остается открытым. В этом заключается научная новизна настоящего исследования. Основываясь на синергетическом подходе к триаде «учебники — методики — преподаватели», статья строит оптимизационную модель, интегрирующую совершенствование учебных материалов, инновации в методике и профессиональный рост преподавателей. Целью является предоставление теоретической базы и практических ориентиров для повышения эффективности преподавания китайских фразеологизмов

как иностранных, что в конечном счете будет способствовать развитию международного образования на китайском языке в целом.

Выборка

В рамках данного исследования были собраны и проанализированы данные, содержащиеся в 27 действительных анкетах, заполненных преподавателями КРИ из китайских университетов и институтов Конфуция.

Методы

Для реализации поставленной цели была разработана авторская анкета, которая включала три блока вопросов: 1) оценка преподавателями степени сложности семантического, культурологического, прагматического аспектов усвоения фразеологизмов студентами; 2) анализ используемых преподавателями методов и материалов при обучении фразеологии; 3) выявление трудностей, с которыми преподаватели сталкиваются в своей профессиональной деятельности при работе с фразеологическим материалом. Анализ данных анкеты, наряду с систематическими наблюдениями за преподаванием и анализом учебных пособий, показал, что проблемы, с которыми сталкивается преподавание китайских фразеологизмов как иностранных, носят многомерный и системный характер.

Также использовался сравнительный анализ нормативных документов в области обучения китайскому языку как иностранному.

Результаты

Полученные результаты подтверждают выводы предшественников о недостаточной культурологической интерпретации фразеологизмов в учебниках, фрагментарном применении контекстуальных методик и дефиците лингвокультурологической подготовки преподавателей. Однако в отличие от большинства предыдущих работ, сосредоточенных на отдельных аспектах, наше исследование впервые применяет системный подход к триаде «учебник — методика — преподаватель», выявляя их взаимосвязь. Мы показываем, что изолированные улучшения в одном компоненте неэффективны без скоординированных изменений в двух других, что открывает новую перспективу для синергетической оптимизации образовательного процесса в области преподавания китайских фразеологизмов как иностранных.

Анализ практических проблем в преподавании китайских фразеологизмов как иностранных

1. Учебник: дисбаланс между организацией содержания и культурной интерпретацией

С одной стороны, наблюдается недостаточная ориентирующая функция учебных программ. Действующий с 2021 г. «Стандарт 2021»[1] пришел на смену прежним документам — «Программе по лексике и иероглифике»[2] и «Программе нового экзамена HSK»[3]. Однако, как показал проведенный анализ, преемственность между этими документами не является полной, а системные недостатки в организации фразеологического материала сохраняются. Для выявления динамики и преемственности проблем в настоящем исследовании проведен сопоставительный анализ как действующего «Стандарта 2021», так и предшествовавших ему программных документов.

Недостаточный объем включенных фразеологизмов и отсутствие системного подхода к их организации. В «Программе уровня» из 8822 лексических единиц лишь 144 фразеологизма с резким скачком: уровень А (начальный) — 0, уровень Б (средний) — 2, уровень В (высокий) — 18, уровень Г (продвинутый) — 124. Аналогичная ситуация наблюдается в «Программе экзамена» из 5000 единиц — 116 фразеологизмов, причем почти все они сосредоточены на двух старших уровнях: HSK 5 (всего 2 фразеологизма) и HSK 6 (114 фразеологизмов). В новом «Стандарте 2021» выделено три уровня (начальный, средний, высокий), каждый из которых делится на три подуровня (всего 9 уровней). Общее количество лексических единиц доведено до 11 092, однако количество фразеологизмов составляет всего 210, из них более 90% сосредоточены на высоком уровне. Такая пиковая нагрузка на продвинутом этапе обучения противоречит принципам градуального усвоения и создает те же когнитивные трудности, что и в предыдущих программных документах.

Разрыв между программными требованиями и содержанием учебников, ослабляющий руководящую роль программ. Статистический

---

[1] International Chinese Language Education Chinese Proficiency Standard. (2021). GF0025-2021. Пекин: Министерство образования КНР, Государственная комиссия по языку и письменности.

[2] Outline of Chinese Proficiency Vocabulary and Chinese Character Level. (2001). Пекин: Изд-во «Экономическая наука».

[3] Outline of the New Chinese Proficiency Test. (2009–2010). Пекин: Изд-во «Коммерческая пресса».

анализ восьми учебников КЯИ для среднего и высшего уровней показывает, что фактическое количество представленных в них фразеологизмов существенно превышает программные нормативы. В частности, учебник среднего уровня «Мост» (том I–II) (Chen, 2000) содержит 82 фразеологизма, «Развитие китайского языка» (том I–II) (Xu, Mu, 2005; Wu, 2005) — 21, и учебники высшего уровня «Курс современного китайского языка высшего уровня» (том I–II) (Ma, 2002) и «Развитие китайского языка: высший уровень» (том I–II) (Cen, 2005; Ma, 2002) включают 244 и 300 фразеологизмов соответственно. Эти показатели значительно выше, чем 144 фразеологизма, регламентированные «Программой уровня», и 116 по «Программе экзамена». При сопоставлении с «Программой уровня» доля совпадающих фразеологизмов в учебниках оказывается крайне низка: в «Программе экзамена» — 48, в учебниках «Мост» — 14, «Развитие китайского языка» — 7, «Курс современного китайского языка высшего уровня» — 13, «Развитие китайского языка: высший уровень» — 19. Столь низкий процент соответствия не позволяет программам выполнять свою руководящую и ориентирующую функцию, что приводит к отсутствию четких критериев при разработке учебных материалов и планировании занятий.

Неясность и научная необоснованность критериев классификации фразеологизмов. Классификация фразеологизмов в действующих программах основывается на интуитивном опыте, а не на данных крупных языковых корпусов и закономерностях овладения вторым языком. Например, богатые культурными коннотациями, такие как «画蛇添足» (букв. «рисовать змею и пририсовывать ей ноги»; перен. делать лишнее), смешаны с фразеологизмами с прозрачной семантикой, такими как «千方百计» (знач. всеми возможными способами). При этом не учитываются такие критерии, как семантическая прозрачность, культурная нагруженность и частотность употребления. Подобная нечеткость классификационных принципов напрямую ведет к хаотичному и несвязному представлению материала в учебниках.

С другой стороны, оставляет желать лучшего научная обоснованность самих учебников. Учебники, являясь носителем педагогических концепций и основой учебного процесса, своим качеством напрямую определяют эффективность усвоения фразеологизмов. В настоящее время в учебниках КЯИ наблюдаются следующие заметные недостатки:

(1) Произвольность отбора фразеологизмов и нелогичная организация содержания. Исследование восьми учебников для среднего и высшего уровней выявляет значительные расхождения в количестве

и типах представленных китайских фразеологизмов, и подобная вариативность отражает субъективный характер отбора, осуществляемого составителями. Более того, распределение фразеологизмов в учебниках лишено системного планирования. Они зачастую появляются в текстах произвольно, без учета постепенного наращивания сложности, что ведет к увеличению учебной нагрузки и негативно сказывается на мотивации учащихся.

(2) Краткость культурологических комментариев и недостаточность семантической интерпретации. Существующие учебники в основном ограничиваются буквальным толкованием и простыми примерами, не раскрывая культурно-исторических истоков и прагматических условий употребления. Например, для фразеологизма «画龙点睛» (своевременное ключевое замечание, раскрывающее суть) не углубляются в историю происхождения, связанную с художником Чжан Сэнъяо эпохи Южных и Северных династий, а также в специфику его употребления в реальных коммуникативных контекстах. Такой подход превращает фразеологизмы в изолированные лексико-грамматические конструкции, подлежащие механическому заучиванию, а не в живые культурные символы, что ведет к их неточному пониманию и препятствует адекватному употреблению.

(3) Структурное однообразие и недостаточная коммуникативная направленность упражнений. Задания на закрепление фразеологизмов в учебниках сводятся к шаблонным упражнениям на механическое заполнение пропусков, подстановочные таблицы и составление предложений, не способствующие формированию речевой гибкости. Параллельно с этим наблюдается отсутствие заданий, моделирующих ситуации реального речевого взаимодействия, что существенно затрудняет переход от рецептивного усвоения языкового материала к его продуктивному использованию и препятствует переносу усвоенных структур в практику коммуникации.

2. Методика: недостатки контекстуализированного обучения и развития компетенций

Методика преподавания служит ключевым инструментом достижения учебных целей. В контексте обучения фразеологизмам КЯИ, как показывают анализ учебных материалов и наблюдения за педагогической практикой, актуальным является системный анализ и оптимизация подходов для более полного учета лингводидактической специфики данных единиц и реальных образовательных потребностей студентов.

Во-первых, существует потенциал для углубления контекстуализированного обучения. Согласно результатам опроса преподавателей, анализ восьми учебников, широко используемых в китайских вузах, выявил доминирование модели «объяснение значения → иллюстрация примерами → закрепление упражнениями». В рамках данной модели акцент смещается на формальный анализ и механическое запоминание, тогда как контекстуальное и ситуативное использование фразеологизмов остается недостаточно представленным, что не обеспечивает формирования активных навыков употребления.

Во-вторых, культурологический и сопоставительный аспекты не всегда системно интегрируются в учебный процесс; культурный фон нередко подается факультативно, без глубинной связи с языковым содержанием, что ослабляет межкультурную направленность обучения. Между тем, как отмечал И.В. Иванов, «именно фразеологическая система языка выступает как основная и определяющая сфера процессов взаимодействия языков» (Иванов, 1980, с. 7), а в преподавании иностранных языков «важнейшим средством оптимизации учебного процесса является национально-ориентированное преподавание» (Вагнер, 2006, с. 71). Целенаправленное сравнение фразеологических единиц с эквивалентами и аналогами в родном языке учащихся могло бы служить эффективной опорой для позитивного переноса и углубления понимания, однако в существующей педагогической практике оно редко становится предметом целенаправленного сопоставительного анализа.

В-третьих, интеграция технологий часто ограничивается статичным контентом или поверхностной геймификацией. В текущей практике использование технологических ресурсов иногда ограничивается демонстрацией статичного контента, что не в полной мере раскрывает их возможности для организации познавательной деятельности. Например, визуализация фразеологизмов может быть расширена за счет интерактивных и динамических форматов. В то же время важным представляется содержательный баланс при геймификации обучения. Отдельные обучающие программы и платформы редуцируют процесс изучения фразеологизмов до игровых механик, жертвуя смысловой глубиной в угоду развлекательности. Хотя игровые механики (например, в упражнениях типа «чэнъюй цзелун» — «цепочка чэнъюев», где каждый следующий чэнъюй начинается с последнего иероглифа предыдущего) способствуют вовлеченности и тренируют лексические ассоциации, их целесообразно дополнять

заданиями, акцентирующими внимание на семантическом наполнении и прагматике употребления фразеологизмов.

3. Преподаватель: вызов профессиональным знаниям и педагогической компетенции

Преподаватель, выступая в роли организатора учебной деятельности, оказывает ключевое влияние на качество и результат образовательного процесса в области усвоения фразеологии. Настоящее исследование, основанное на анализе учебных материалов и данных опроса преподавателей, позволяет выявить несколько системных аспектов профессиональной деятельности, которые определяют эффективность преподавания КЯИ и указывают на приоритетные направления для развития соответствующей квалификации.

Во-первых, преподавателям не хватает историко-культурологической эрудиции. Поскольку многие китайские фразеологизмы уходят корнями в древний язык и культуру, их объяснение требует не только лингвистических знаний, но и глубокой общекультурной эрудиции, включая знакомство с историческими событиями и литературными источниками. Например, для полноценного раскрытия смысла фразеологизма «破釜沉舟» (букв. «ломать котлы и топить лодки»; перен. «проявлять непоколебимую решимость») полезно знать исторический контекст эпохи Цинь и Хань. Однако анализ программ подготовки преподавателей КЯИ в китайских вузах показывает, что общекультурный компонент представлен недостаточно. Необходима интеграция углубленного культурологического модуля в профессиональную подготовку.

Во-вторых, методическое мастерство недостаточно дифференцировано. Эффективное преподавание фразеологизмов требует владения специализированными приемами и умения гибко адаптировать стратегии обучения в зависимости от типа фразеологизма. Однако анализ педагогической практики показывает, что в преподавании нередко сохраняется ориентация на универсальные методы работы с лексикой. Например, для семантически прозрачных единиц (такие как «一心一意» — всем сердцем и душой) достаточно компонентного анализа, тогда как для культурно нагруженных и непрозрачных (например, «朝三暮四» — букв. «утром три, вечером четыре»; знач. о непостоянстве) необходимо детальное объяснение историко-культурного генезиса. Кроме того, в фокусе методического внимания остаются вопросы органичной интеграции фразеологии в развитие речевых навыков, разработки контекстуализированных заданий

и коррекции ошибок, что указывает на востребованность более специализированных педагогических стратегий.

В-третьих, недостаточно развиты межкультурная рефлексия и педагогическая рефлексия. Преподавание фразеологизмов КЯИ по своей сути является актом межкультурной коммуникации, требующим от преподавателей не только лингвистической компетентности, но и развитой культурной чувствительности и умения прогнозировать трудности, связанные с когнитивными и культурными различиями. Как показывают результаты анализа преподавательской практики, акцент в обучении нередко смещается в сторону передачи готовых знаний, тогда как систематический анализ результатов усвоения материала и последующая корректировка учебного процесса могут оставаться недостаточно проработанными. Такой дисбаланс может способствовать сохранению устоявшихся, но не всегда эффективных методических шаблонов, ограничивая возможности адаптации обучения к конкретным образовательным потребностям студентов и динамике их прогресса.

Путь синергетической оптимизации: построение новой образовательной экосистемы «триединства»

Сталкиваясь с комплексом проблем в трех ключевых аспектах преподавания китайских фразеологизмов — содержании учебников, применяемых методиках и подготовке преподавателей, — необходимо разработать системную стратегию синергетической оптимизации.

1. Научная реконструкция системы учебников

С одной стороны, учебные программы служат стандартом для разработки учебников и организации педагогической деятельности, поэтому их научная обоснованность и системность являются ключевой предпосылкой повышения качества преподавания фразеологизмов.

(1) Создать градуированный перечень фразеологизмов. При пересмотре «Стандарта 2021» целесообразно ввести самостоятельные уровнево-градуированные приложения, которые четко регламентируют объем единиц, подлежащих усвоению на начальном, среднем и продвинутом этапах. Критерии градации должны комплексно учитывать частотность употребления, структурную сложность, семантическую прозрачность и культурную нагруженность. При этом необходимо опираться на данные крупных языковых корпусов и исследования в области овладения вторым языком, чтобы

гарантировать научную достоверность и практическую применимость этих критериев.

(2) Усилить взаимосвязь между программами и учебниками. Необходимо расширить инвентарь фразеологизмов, включаемых в программы, до 300–400 единиц для адекватного покрытия реальных коммуникативных потребностей учащихся. Параллельно требуется внедрить систему отчетности составителей учебников, которая предполагает обязательное обозначение и дидактическое обоснование фразеологизмов, не входящих в программные требования. Данный механизм сохранит фундаментальную роль программных требований, обеспечивая при этом необходимую гибкость и адаптивность учебников.

(3) Четко сформулировать компетентностные требования к преподаванию фразеологизмов. Программы должны не только предоставлять перечень единиц для усвоения, но и определять поэтапные цели обучения и компетентностные ориентиры для каждого этапа. На начальном этапе следует фокусироваться на рецептивном усвоении высокочастотных фразеологизмов с акцентом на их буквальное значение и базовые модели употребления. На среднем этапе приоритетом становится овладение культурными коннотациями и ситуативной уместностью использования. Продвинутый этап должен предполагать свободное и адекватное применение фразеологизмов в разнообразных коммуникативных контекстах, включая спонтанную речь. Такой поэтапный подход создаст четкую систему ориентиров для разработки учебных материалов и организации учебного процесса.

С другой стороны, поскольку учебники составляют дидактическую основу обучения, их оптимизацию целесообразно осуществлять по трем ключевым направлениям: системность, научность и практическая ориентированность.

(1) Построить градуированную систему преподавания на культурологической основе. Разработка учебников должна преодолеть случайность следования за текстом и выстраивать систематизированную структуру на основе сквозных культурных тем и градации языковой сложности. Например, можно организовывать модули по фразеологизмам вокруг таких универсальных тем, как «стратегия и мудрость», «философия жизни» и «явления природы», что позволит студентам осваивать соответствующие единицы в целостном тематическом контексте. При этом введение фразеологизмов должно неукоснительно следовать принципам «от простого к сложному» и «от

конкретного к абстрактному», в полной мере учитывая когнитивные закономерности учащихся и последовательность усвоения материала.

(2) Совершенствовать модель культурной интерпретации. Необходим переход от упрощенной модели «толкование + пример» к трехуровневой системе интерпретации «происхождение — структура — употребление». Идеальный лингвокультурологический комментарий должен последовательно раскрывать формально-структурные и семантические особенности (включая ритмическую структуру и внутреннюю форму), культурно-исторический генезис с опорой на авторитетные источники, а также характерные лексические коллокации и прагматические условия употребления. Проиллюстрируем это на примере фразеологизма «卧薪尝胆». Сначала рассматривается его формальная структура как классического четырехморфемного чэнъюя с ритмическим делением 2+2 и объясняется буквальное значение («спать на хворосте и пробовать желчь»). Затем с помощью мультимедийных средств воссоздается исторический контекст (эпизод из жизни Гоу Цзяня, царство Юэ эпохи Чуньцю) и анализируется метафорическая модель — двойная метафора физического и вкусового испытания, символизирующая самоограничение ради высокой цели. Это позволяет вывести актуальное значение «закалять волю, терпеть лишения ради будущего реванша или великой цели». Завершающим этапом служит демонстрация аутентичных примеров употребления в современных коммуникативных контекстах и типичных лексических сочетаний. Такое многомерное объяснение, отталкивающееся от формальных и образных оснований фразеологизма, а не от его транскрипции, не только обеспечивает глубокое понимание и долговременное запоминание, но и целенаправленно приобщает учащихся к культурным архетипам и логике мышления, закодированным в языке.

(3) Создать уровнево-дифференцированную систему упражнений. Построение системы упражнений должно следовать прогрессивной последовательности «понимание → имитация → применение → творчество», обеспечивая планомерный переход от рецептивного усвоения к продуктивному использованию. На начальном этапе целесообразно использовать задания на распознавание и соотнесение единиц. На среднем этапе — контекстуализированные упражнения на заполнение пропусков и трансформацию конструкций. На продвинутом этапе — задания, стимулирующие свободное и аутентичное употребление фразеологизмов в спонтанной речи и письменной продукции. В целом требуется создать систему упражнений, основанную

на когнитивных закономерностях усвоения материала и коммуникативной специфике самих фразеологизмов.

2. Многоаспектная инновация в методике преподавания

Методика преподавания выступает центральным механизмом, обеспечивающим переход от содержания учебных материалов к формированию реальных компетенций учащихся. Модернизация методов должна опираться на лингвистическую специфику и культурную природу фразеологизмов и обеспечивать последовательный переход от пассивного усвоения к активному владению.

Во-первых, необходимо углубить контекстуально-ситуативный подход. По своей сути фразеологизмы — это микроконтексты, которые аккумулируют все типы информации, характерные для отражения ситуации в тексте, и готовы к употреблению как «текст в тексте» (Телия, 1996, с. 8). Следовательно, учебный процесс не должен ограничиваться механическим объяснением структуры и семантики. Вместо этого студентов следует направлять к исследованию культурных коннотаций и прагматических условий употребления, отражающих типовые коммуникативные ситуации. Такой подход позволяет установить прочную связь между фразеологизмами и реальными коммуникативными практиками.

Эффективность данного подхода демонстрируется на примере фразеологизма «刻舟求剑» (букв. «вырезать отметку на лодке в поисках меча»). Используя методы сценарного моделирования или нарративного продолжения, студенты воссоздают исторический контекст и преобразуют абстрактные языковые символы в личностно переживаемые сюжеты и эмоциональный опыт. Это позволяет иностранным учащимся не только глубже понять переносное значение («негибкость, неумение учитывать изменившиеся обстоятельства»), но и усвоить конкретные поведенческие модели, для критики которых уместно употребление данного чэнъюя. Системное внедрение разнообразных моделей контекстуально-ситуативного преподавания минимизирует проблему избегания фразеологизмов в реальной коммуникации и повышает эффективность их усвоения и долговременного сохранения в памяти.

Во-вторых, следует усилить развитие межкультурного мышления. Фразеологизмы кристаллизуют многовековое мировоззрение и ценностные ориентиры китайской нации, представляя собой ценный ресурс для формирования межкультурной компетенции. Например, фразеологизм «刻舟求剑» не просто повествует о человеке, ищущем

утонувший меч по зарубке на движущейся лодке, но и заключает в себе философское осмысление фундаментального противоречия между статичным мышлением и динамичной реальностью. Преподаватель может направлять студентов на анализ и обсуждение случаев когнитивной инерции в современном обществе, что способствует не только развитию языковой компетенции, но и формированию критического и системного мышления.

Эффективным методическим приемом является также организация сопоставительного анализа. Результаты сопоставления фразеологических единиц русского и китайского языков позволяют представить их значение глубже и объемнее, в соответствии с языковой реальностью, отраженной в процессе коммуникации (Новикова, 2012, с. 671). Например, сравнение китайского фразеологизма «雨后春笋» (букв. «весенние побеги бамбука после дождя») с русским эквивалентом «как грибы после дождя» позволяет студентам через анализ сходств и различий в выборе образов и их культурных коннотациях глубже проникнуть в языковую картину мира носителей обоих языков.

В-третьих, необходима технологическая интеграция и обновление педагогического инструментария. В цифровую эпоху технологически обогащенное обучение становится объективной необходимостью. Целесообразно активно внедрять современные технологии — искусственный интеллект (ИИ) и виртуальную реальность (VR) — для создания наглядного и интерактивного учебного опыта, формирующего иммерсивную и персонализированную среду изучения фразеологизмов (Nur Fitria, 2021). Показателен практический опыт Института китайского языка при Китайском культурном университете, где на основе ИИ был разработан интеллектуальный ассистент для изучения фразеологизмов, реализующий функции персонализированного планирования обучения, коррекции произношения и генерации ситуативных диалогов (Wang, Tao, 2025). Перспективно также использование VR для реконструкции исторических контекстов возникновения фразеологизмов: такой иммерсивный подход эффективно сокращает культурную дистанцию и углубляет понимание культурных коннотаций. Дополнительным ресурсом выступают специализированные мобильные приложения, обеспечивающие поиск фразеологизмов, доступ к этимологическим справкам, прохождение тестовых заданий и поддержку автономного обучения. Приведенные примеры глубинной интеграции технологий демонстрируют, что они выступают не только как носители учебного

контента, но и как эффективный инструмент обеспечения точного и адаптивного образовательного процесса.

3. Системное повышение квалификации преподавателей

Преподаватель выступает ключевым исполнителем преобразований в области учебных материалов и методик, чья профессиональная компетентность непосредственно определяет эффективность педагогических инноваций. Для решения выявленных проблем необходим комплексный подход к созданию устойчивой системы непрерывного профессионального развития.

Первостепенная задача — укрепить фундаментальную подготовку преподавателей в области лингвистических особенностей и культурных коннотаций фразеологизмов. Содержание такой подготовки не может ограничиваться освоением методических приемов — оно должно включать специализированные модули по лингвокультурологической интерпретации, охватывающие историко-этимологический генезис, анализ культурного субстрата, прагматические особенности функционирования в речи и современные тенденции употребления фразеологизмов. Такой подход позволит сформировать у преподавателей целостную систему знаний, необходимую для компетентного раскрытия культурного кода, заключенного в китайских фразеологизмах.

Вторая стратегическая задача — совершенствовать методическое мастерство преподавателей с акцентом на формирование практических компетенций в создании иммерсивных учебных ситуаций, интеграции культурологического компонента и развитии межкультурной коммуникативной компетенции. Для этого необходимо внедрить такие формы работы, как взаимопосещение уроков, анализ педагогических кейсов и проведение мастер-классов. Это позволит сформировать у педагогов диверсифицированный методический инструментарий. Особое внимание следует уделить освоению методов проблемного диалога для раскрытия семантики фразеологизмов, а также разработке контекстуально насыщенных заданий, направленных на формирование навыков аутентичного употребления фразеологических выражений. Кроме того, недостатки существующей практики использования ИИ обусловлены необходимостью постоянно совершенствовать знания о средствах ИИ и вариантах их использования в образовательных целях (Валькова, 2025, с. 148). В связи с этим требуется целенаправленное развитие цифровой грамотности преподавателей, обеспечивающее эффективное

использование инструментов ИИ для подготовки занятий, разработки дидактических материалов и анализа учебного процесса. Это позволит достичь органичной интеграции традиционного содержания с современными образовательными технологиями.

Третье ключевое направление — создать устойчивые механизмы ресурсного обмена и профессиональной кооперации, стимулирующих коллегиальный обмен опытом и совместные инновационные разработки. Целесообразно учредить региональные и общенациональные платформы учебно-методических ресурсов по преподаванию фразеологизмов, ориентированные на совместную разработку и накопление баз учебных материалов и педагогических кейсов. Это будет способствовать формированию профессиональных обучающихся сообществ. Организация тематических научно-методических семинаров по проблемам преподавания фразеологизмов призвана содействовать диссеминации успешного педагогического опыта и внедрению эффективных образовательных моделей. Не менее важно культивировать среди преподавателей практику педагогической рефлексии и исследований в действии, направленных на выявление проблем в учебном процессе и разработку стратегий их решения. Такой подход позволяет поднять практический опыт на уровень теоретического осмысления и обеспечивает постоянное обновление теории и практики преподавания фразеологизмов.

Выводы

Проведенное исследование, основанное на трехуровневой аналитической структуре «учебники — методики — преподаватели», позволило системно проанализировать ключевые проблемы в преподавании фразеологизмов КЯИ и разработать концептуальные основы для их синергетической оптимизации. Результаты показывают, что низкая эффективность учебного процесса обусловлена не изолированными факторами, а системной взаимосвязью трех компонентов: структурно-содержательного несовершенства учебных пособий, недостаточной инновационности методических подходов и ограничений в профессиональной подготовке преподавателей. Следовательно, устойчивое повышение качества обучения возможно лишь через комплексные преобразования, синхронно охватывающие все элементы данной триады и направленные на формирование целостной образовательной экосистемы.

Хотя эмпирическая база исследования ограничена китайскими учебными изданиями и программами, выводы обладают значительной

релевантностью для российской практики КЯИ. Выявленный дисбаланс между программными требованиями и содержанием учебников, а также недостаточная культурологическая интерпретация фразеологизмов характерны не только для китайских, но и для российских учебных материалов. Предложенная модель «трехуровневой интерпретации» (происхождение — структура — употребление) может быть адаптирована при разработке дополнительных учебно-методических пособий, ориентированных на российскую образовательную практику. Системный подход к повышению квалификации преподавателей, включающий модули по лингвокультурологической интерпретации и цифровой грамотности, может быть интегрирован в программы переподготовки кадров в российских вузах. Таким образом, значимость работы для российской лингводидактики заключается не в прямой экстраполяции китайского опыта, а в адаптации выявленных принципов и методов к отечественной образовательной среде.

Перспективы развития лингводидактики китайских фразеологизмов связаны с тремя тенденциями. Во-первых, интеграция цифровых технологий (ИИ, VR) придаст обучению персонализированный и иммерсивный характер, компенсируя недостаток культурного контекста в традиционных учебниках. Во-вторых, усиление междисциплинарности (корпусная лингвистика, когнитивные науки) обеспечит научно обоснованный отбор и градуирование материала. В-третьих, доминирующей парадигмой станет переход от аспектного изучения языка к формированию межкультурной коммуникативной компетенции, где фразеологизмы выступают ключом к пониманию культурных кодов. Реализация предложенной модели синергетической оптимизации, объединяющей научную реконструкцию учебников, методологические инновации и системное развитие профессионального сообщества преподавателей, способна открыть новую страницу в преподавании китайских фразеологизмов, повысить эффективность международного образования и углубить межкультурное взаимопонимание.

Список литературы

Вагнер, В.Н. (2006). Лексика русского языка как иностранного и ее преподавание: учебное пособие. Москва: Изд-во «Наука».

Валькова, Ю.Е. (2025). Использование искусственного интеллекта на занятиях по иностранному языку в вузе. *Вестник Московского университета. Серия 20. Педагогическое образование, 23*(1), 137–151.

Гурулева, Т.Л. (2019). Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский ↔ русский). Москва: Издательский дом ВКН.

Иванов, В.И. (1980). Обучение иностранным языкам в условиях двуязычия. Чебоксары: Изд-во ЧГУ.

Кочергин, И.В. (2000). Очерки методики обучения китайскому языку. Москва: Изд-во «Муравей».

Кругликов, В.Н., Оленникова, М.В. (2022). Интерактивные образовательные технологии: учебник и практикум для вузов. 3-е изд., испр. и доп. Москва: Изд-во «Юрайт».

Масловец, О.А. (2012). Методика обучения китайскому языку в средней школе учебное пособие. Москва: Изд-во «Восточная книга».

Новикова, А.К. (2012). Сопоставительное изучение фразеологии как принцип национально-ориентированного преподавания русского языка как иностранного. *Современные исследования социальных проблем, 9*(1), 664–685.

Сафонова, В.В. (2013). Социокультурный подход: ретроспектива и перспективы. *Ученые записки национального общества прикладной лингвистики, 4*(4), 53–72.

Сысоев, П.В, Данилин, Р.А, Сорокин, Д.О. (2022). Обучение иноязычному межкультурному взаимодействию студентов на основе кейс-метода. *Язык и культура,* (58), 292–309.

Сысоев, П.В. (2018). Пересматривая конструкт межкультурной компетенции: обучение межкультурному взаимодействию в условиях "диалога культур" и "не-диалога культур". *Язык и культура,* (43), 261–281.

Телия, В.Н. (1996). Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты. Москва: Изд-во Школы «Языки русской культуры».

Тер-Минасова, С.Г. (2008). Язык и межкультурная коммуникация. Москва: Изд-во Моск. ун-та.

Cen, Y. (2005). Developing Chinese: Advanced Chinese (Vol. I). Beijing: Beijing Language and Culture University Press.

Chen, B. (2025). Cultural teaching strategies in international Chinese language education in the new era. *Language and Culture Studies, 33*(6), 117–120.

Chen, Z. (2000). The Bridge (Vols. I, II). Beijing: Beijing Language and Culture University Press.

Dai, Y. (2025). Enlightening wisdom through idioms, conveying truth through language — exploring innovative approaches to teaching Chinese idioms in primary school. *Chinese Language Teaching Bulletin*, (3), 50–52.

Kecskes, I. (2013). Intercultures, encyclopedic knowledge, and cultural models. In: Sh. Farzad, J. Maryam, (eds.). Language and intercultural communication in the new era. (pp. 39–59). London: Routledge Publ.

Ma, S. (2002). Advanced Course of Modern Chinese (Vols. I, II). Beijing: Beijing Language and Culture University Press.

Nur Fitria, T. (2021). The Use Technology Based on Artificial Intelligence in English Teaching and Learning. *The Journal of English Language Teaching in Foreign Language Context,* 6(2), 213–223.

Wang, H., Tao, Y. (2025). Chinese Language Center of Chinese Culture University integrates AI innovation into summer Chinese language teaching practicum. China Times. URL: https://www.cthks.com/20250904/127314 (accessed: 07.10.2025).

Wu, H. (2005). Developing Chinese (Vol. II). Beijing: Beijing Language and Culture University Press.

Xu, G., Mu, Y. (2005). Developing Chinese (Vol. I). Beijing: Beijing Language and Culture University Press.

Xu, Z. (2013). A Study on Cultural Introduction in Teaching Chinese Idioms as a Foreign Language. Master's thesis. Hangzhou.

References

Cen, Y. (2005). Developing Chinese: Advanced Chinese (Vol. I). Beijing: Beijing Language and Culture University Press.

Chen, B. (2025). Cultural teaching strategies in international Chinese language education in the new era. *Language and Culture Studies, 33*(6), 117–120.

Chen, Z. (2000). The Bridge (Vols. I, II). Beijing: Beijing Language and Culture University Press.

Dai, Y. (2025). Enlightening wisdom through idioms, conveying truth through language — exploring innovative approaches to teaching Chinese idioms in primary school. *Chinese Language Teaching Bulletin*, (3), 50–52.

Guruleva, T.L. (2019). Theory of Teaching the Chinese Language and Translation (in the Chinese ↔ Russian Language Pair). Moscow: VKN Publ. (In Russ.)

Ivanov, V.I. (1980). Teaching Foreign Languages in a Bilingual Environment. Cheboksary: ChSU Publ. (In Russ.)

Kecskes, I. (2013). Intercultures, encyclopedic knowledge, and cultural models. In: Sh. Farzad, J. Maryam, (eds.). Language and intercultural communication in the new era. (pp. 39–59). London: Routledge Publ.

Kochergin, I.V. (2000). Essays on Methods of Teaching the Chinese Language. Moscow: Muravei Publ. (In Russ.)

Kruglikov, V.N., Olennikova, M.V. (2022). Interactive Educational Technologies: Textbook and Workshop for Universities. 3rd ed., corrected and expanded. Moscow: Yurait Publ. (In Russ.)

Ma, S. (2002). Advanced Course of Modern Chinese (Vols. I, II). Beijing: Beijing Language and Culture University Press.

Maslovets, O.A. (2012). Methods of Teaching the Chinese Language in Secondary School: A Manual. Moscow: Vostochnaya Kniga Publ. (In Russ.)

Novikova, A.K. (2012). Comparative Study of Phraseology as a Principle of Nationally-Oriented Teaching of Russian as a Foreign Language. *Sovremennye issledovaniya sotsial'nykh problem = Modern Studies of Social Problems, 9*(1), 664–685. (In Russ.)

Nur Fitria, T. (2021). The Use Technology Based on Artificial Intelligence in English Teaching and Learning. *The Journal of English Language Teaching in Foreign Language Context,* 6(2), 213–223.

Safonova, V.V. (2013). Sociocultural Approach: Retrospective and Prospects. *Uchenye zapiski natsional'nogo obshchestva prikladnoi lingvistiki = Scientific Notes of the National Society of Applied Linguistics, 4*(4), 53–72. (In Russ.)

Sysoev, P.V. (2018). Reconsidering the construct of intercultural competence: Teaching intercultural interaction in the context of "dialogue of cultures" and "non-dialogue of cultures". *Yazyk i kul'tura = Language and Culture*, (43), 261–281. (In Russ.)

Sysoev, P.V., Danilin, R.A., Sorokin, D.O. (2022). Teaching Foreign-Language Intercultural Interaction to Students Based on the Case Method. *Yazyk i kul'tura = Language and Culture,* (58), 292–309. (In Russ.)

Telia, V.N. (1996). Russian Phraseology: Semantic, Pragmatic, and Linguocultural Aspects. Moscow: School "Languages of Russian Culture" Publ. (In Russ.)

Ter-Minasova, S.G. (2008). Language and Intercultural Communication. Moscow: Moscow Univ. Press. (In Russ.)

Valkova, Yu.E. (2025). Using Artificial Intelligence in Foreign Language Classes at a University. *Lomonosov Pedagogical Education Journal, 23*(1), 137–151. (In Russ.)

Wagner, V.N. (2006). Vocabulary of Russian as a Foreign Language and Its Teaching: A Manual. Moscow: Nauka Publ. (In Russ.)

Wang, H., Tao, Y. (2025). Chinese Language Center of Chinese Culture University integrates AI innovation into summer Chinese language teaching practicum. China Times. URL: https://www.cthks.com/20250904/127314 (accessed: 07.10.2025).

Wu, H. (2005). Developing Chinese (Vol. II). Beijing: Beijing Language and Culture University Press.

Xu, G., Mu, Y. (2005). Developing Chinese (Vol. I). Beijing: Beijing Language and Culture University Press.

Xu, Z. (2013). A Study on Cultural Introduction in Teaching Chinese Idioms as a Foreign Language. Master's thesis. Hangzhou.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Ли Юйхань, кандидат филологических наук, старший преподаватель факультета русского языка Педагогического университета Центрального Китая, Ухань, Китайская Народная Республика, liyuhan1995@mail.ru, https://orcid.org/0009-0007-9139-6707

ABOUT THE AUTHOR

Li Yuhan, Cand. Sci. (Philol.), Senior Lecturer of Russian Language Department, Institute of Foreign Languages, Central China Normal University, Wuhan, People's Republic of China, liyuhan1995@mail.ru, https://orcid.org/0009-0007-9139-6707

Поступила 04.12.2025. Получена после доработки 15.04.2026. Принята в печать 16.07.2026.
Received 04.12.2025. Revised 15.04.2026. Accepted 16.07.2026.